

**SPANISH LITERATURE IN
MEXICAN LANGUAGES AS A
SOURCE FOR THE STUDY OF
SPANISH PRONUNCIATION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649077755

Spanish literature in Mexican languages as a source for the study of Spanish pronunciation by
Delos Lincoln Canfield

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

DELOS LINCOLN CANFIELD

**SPANISH LITERATURE IN
MEXICAN LANGUAGES AS A
SOURCE FOR THE STUDY OF
SPANISH PRONUNCIATION**

SPANISH LITERATURE IN MEXICAN
LANGUAGES
AS A SOURCE FOR THE STUDY OF
SPANISH PRONUNCIATION

BY
DELOS LINCOLN CANFIELD, PH.D.



INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS
EN LOS ESTADOS UNIDOS
NEW YORK
1934

Copyright, 1934
by the Instituto de las Españas

Printed in the U. S. A.



TO MY WIFE



PREFACE

The idea of examining the orthography of material on Indian languages of Mexico for a study of developments in Spanish pronunciation was suggested by contact with Mexican geographical terms of Indian origin, combined with a deep interest in Spanish philology. Although the study was first undertaken from a purely linguistic viewpoint, it was later thought expedient to include bio-bibliographical notes on the Spanish literature in Mexican languages.

Investigation showed that a large part of the works on Indian languages of Mexico, many of them now quite rare, is to be found in the libraries of Mexico and the United States. Material was collected from the library of the Museo Nacional of Mexico, the Biblioteca Nacional of Mexico, the García Library of the University of Texas, the library of the Museum of the American Indian, Heye Foundation, the New York Public Library, the Library of the Hispanic Society, the British Museum; and an exceptionally fine collection was found in the John Carter Brown Library.

I should like to express my sincere appreciation for the courtesies and facilities extended by the staffs of the above libraries.

Grateful recognition is due to friends in Mexico of Indian speech, and especially to Professor Porfirio

Aguirre of the Museo Nacional and to the faculty and students of the Casa del Estudiante Indígena.

Many thanks go to Mr. G. M. Patison of the Patison Tours to Mexico for time conceded while in his employ for work with informants of Indian speech.

At Columbia University I owe a debt of gratitude to Dr. Franz Boas for helpful suggestions and for information concerning the phonology of certain Indian languages; and to Professor Ángel del Río for important aid in the preparation of the form of the dissertation.

Finally, I wish to extend most heartfelt thanks to Professor Federico de Onís, under whose personal guidance this work was undertaken, for his encouragement and never-failing inspiration.

D. L. C.

CONTENTS

INTRODUCTION	15
--------------------	----

PART I

SPANISH LITERATURE IN MEXICAN LANGUAGES

I. THE PRIESTS AND THE INDIAN LANGUAGES	23
II. NAHUATL WRITINGS OF THE XVI TH CENTURY	36
III. NAHUATL WRITINGS OF THE XVII TH AND XVIII TH CENTURIES	73
1. Religious Works	73
2. Grammars and Vocabularies	79
IV. OTOMÍ	86
V. MATLALTZINCAN	91
VI. TARASCAN	93
VII. ZAPOTECAN	101
VIII. MIXTECAN	109
IX. MAYAN	112
X. HUAXTECAN	116
XI. OTHER LANGUAGES	120

PART II

SPANISH PRONUNCIATION AS RE- VEALED IN THE ORTHOGRAPHY OF THE INDIAN LANGUAGES OF MEXICO

I. PHONETIC TABLE	127
II. C AND Z	129